

**Пути проникновения арабских заимствований в русский язык**

**Агаджанян Екатерина Самвеловна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

*E-mail: Agadsha2008@rambler.ru*

1. На протяжении долгого времени отечественные и зарубежные ученые проявляют интерес к историческому взаимодействию арабского и русского языков. Различные аспекты арабских заимствований в русском языке получили освещение в работах Крачковского И.Ю. и Крымского А.Е.

2. Пути проникновения арабских слов в русский язык были обусловлены разными факторами. Исторический путь был связан с торговлей, которая началась между русскими и арабскими купцами еще до возникновения Киевской Руси, т.е. до IX в. Более поздние археологические находки древних арабских монет подтверждали этот факт. Цивилизационный и научный пути заимствований были обусловлены подъемом арабской культуры, зарождением и распространением ислама, активным развитием науки, в частности, в таких областях, как алгебра, химия, география, история. Все это способствовало заимствованию многих арабских религиозных и научных терминов.

3. Пути движения арабских слов в русский язык могли быть как прямыми (проникновение иноязычных слов непосредственно из одного языка в другой, например, aljabar - алгебра, alkuḥl - алкоголь), так и косвенными (проникновение иноязычных слов посредством третьего языка-посредника, например, ḥaj - хадж, ḥijāb - хиджаб). Что касается географического аспекта заимствований, то можно выделить восточный путь (проникновение слов, в основном, через турецкий и персидский языки) и западный путь (через английский, французский, немецкий, польский, испанский языки). Каналы заимствований могли быть как устные, так и книжные, письменные. В первом случае заимствованные слова претерпевали больше изменений, особенно при наличии в русском языке соответствующего синонима. Тогда между ними происходило разграничение значений и наблюдались сдвиги в исходной семантике. Если же слово входило в русский язык при одновременном заимствовании нового предмета или понятия, то значение заимствования практически не претерпевало изменений.

4. В целом исследователи насчитывают в русском языке до 200 слов арабского происхождения. Однако основная проблема состоит в точном установлении источника заимствований.

**Литература**

- 1) Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. Изд. шестое. / Х.К.Баранов. -М.: Русский язык, 1985.
- 2) Крачковский, И.Ю. Очерки по истории русской арабистики / И.Ю. Крачковский. - М.-Л., 1958. - 526с.
- 3) Крымский А.Е. История арабов и арабской литературы, светской и духовной, часть II, М., 1912г., с.75 - 83.

- 4) Халлави М.Х. Лексические арабские заимствования в современном русском языке» (1986)

**Слова благодарности**

Спасибо!